

汉语习语英译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文
https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E6_B1_89_E8_AF_AD_E4_B9_A0_E8_c94_646258.htm [不妙]something is to pay 经理感到事情有些不妙。 The manager had a hunch that something was to pay. 汉语的“有些不妙”或“有点不对头”的概念常可用something is to pay的句式来表示。这一短语常和feel或have a hunch that连用。 Dialogue Bob: Didnt you see the writing on the wall? Sue: I even didnt have the slightest hunch. Bob: But you should be prepared for such an outcome. Sue: I had too much confidence in him. Bob: But he ruined your business. Sue: Well, if I knew there would be something to pay, I wouldnt should chalk it up to experience. Bob: Well, you should chalk it up to experience. Sue: Youre right.

----- [眼中钉]a thorn in someones flesh 不知为什么我成了他们的眼中钉了。我可从未错待过他们。 I wonder why I become a thorn in their flesh. Ive never harmed them. 我们说的“眼中钉”与英美人讲的a thorn in someones flesh指的是一回事，虽比喻有异，但意思相同。与此说法相似的还有“刺耳的话”（a flea in someones ear）。 Dialogue Frank: I dont know why I should become a thorn in the Johns flesh. Betty: You mean your boss? Frank: Yeah. He seems to bear me a grudge. Betty: Thats because you are too much on the ball. Frank: But why should that make him hate me? Betty: Thats because you put him in the shade.

----- [馋得流口水]make someones mouth water 桌上的美味

佳肴馋得他直流口水。 The delicacies on the table make him mouth water. “使某人流口水”指“使某人垂涎”，是地道的汉语口语。这一概念一般是用make someone mouth water的句式来表达的。 Dialogue Sue: Wow! What a gracious table! Everything looks so beautiful. Bob: This might be the best dinner youve ever had. Sue: Surely it is. I can hardly wait. They make my mouth water. Bob: I feel itching, too. Lets start and try these delicacies.

----- [胡说八道]shooting from the hip 他说我迷恋上李丽了？这简直是胡说八道！ He thinks Ive got the hots for Lily? Its shooting from the hip! 汉语口语中的“胡说八道”曾被译成break wind。其实，英美人更习惯用shoot from the hip来表示这一说法。 Dialogue Rose: I didnt know Joe was two-faced. He stabbed me in the back. Mark: What did he do? Rose: He told my boyfriend that I had affairs with several men, which, of course, made my boyfriend very suspicious of me. Mark: I didnt believe he would shoot from the hip like that! It was very vicious of him. You must not put up with him. Rose: Of course not! He will soon know what he deserves! 相关推荐：[#0000ff>专八英汉翻译常见错误例析汇总](#) [#0000ff>英语专业八级阅读备考核心词汇下载](#) [#0000ff>2010年专八考试真题word版下载](#) [#0000ff>2011专八真题听力部分mp3下载](#) 附：[#0000ff>2011年英语专业八级考试真题（影印版）](#) 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com